

KIM DE HAAN

Traductrice, Réviseuse Français, Italien - Anglais

DE HAAN LANGUAGE SERVICES

3-183 Railway Ave. STRATFORD, ON N5A 2J2, CANADA

tél.: +1 226 792 5718

e-mail: dehaantranslations@gmail.com

dehaanediting@gmail.com

LANGUES DE TRAVAIL

• Anglais: langue maternelle Français: lu, écrit, parlé Italien: lu, écrit, parlé

TRADUCTION: SPECIALISATIONS

• Architecture & design

Oenologie

- Juridique & judiciaire
- Organisation d'évènements
- Marketing
- Tourisme

REVISION: SPECIALISATIONS

Biomécanique

Physiothérapie

- Stratégie de marque
- Psychologie

- Formation en ligne
- Marketing du sport

Les articles révisés sont apparus dans :

- Annals of physical and rehabilitation medicine
- Journal of Physiotherapy
- Cognition
- Journal of Visualized Experiments (JoVE)
- Frontiers in Neurology
- The Journal of Neuroscience
- Scientific Reports

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

1998 – Présent	De Haan Language Services Traductrice et réviseuse Traduction : français, italien – anglais Révision en anglais
1998 – 1999	Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université Paris III Chargée de cours Traduction générale espagnol-anglais Traduction technique français-anglais
1994 – 1998	AT&T Istel S.A. – AT&T France S.A., Paris Traductrice technique français – anglais
1993 – 1994	VO Paris, Paris Traductrice technique, financière français, italien – anglais
1992 – 1993	Compagnie Générale d'Informatique (CGI), Paris Traductrice technique français – anglais

FORMATION

2021 - présent Toronto Metropolitan University, Canada

Chang School of Continuing Education

- Médias inclusives : description audio
- Certificat d'édition : révision et révision stylistique

2014 Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université Paris III

• Diplôme universitaire traducteur-interprète judiciaire

2012 Bridge Language, Education & Travel

• Certificat TEFL (enseignement de l'anglais langue étrangère)

1994 Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs,

Université Paris III

- Diplôme de traducteur
- DESS de traduction
- Maîtrise en langues étrangères appliquées : Anglais, Français, Espagnol

1989 University of Waterloo, Canada

• Honours Bachelor of Arts : Lettres Françaises et Hispaniques

LIVRES TRADUITS

- Daniela Simonato-Putz. Venezia: Curiosi percorsi tra storici alberghi sull'acqua Venice. Curious walks among historic hotels on the water. Vianello Libri. 2009.
- Mariateresa Sponza-D'Agnolo, Il Mestolo Magico The Magic Ladle.
- A. Aubenque et D. C. Corval. Anthalys (roman de science fiction)
- Elisabetta Dotto. Beauty will save us (and boost sales): A hotelier's practical marketing manual (guide de marketing hôtelier)
- Andrea Bettini. Simple determination (histoire d'une entreprise familiale)

OUTIL DE TAO

SDL Trados Studio 2019

AFFILIATIONS PROFESSIONNELLES









page 2 CV: K De Haan